

Brussell, 4 ta' Settembru 2019  
(OR. en)

---

---

**Fajl Interistituzzjonali:  
2019/0181(NLE)**

---

---

11848/19  
ADD 1

**MIGR 128  
COEST 180**

## **PROPOSTA**

---

minn:	Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmat mis-Sur Jordi AYET PUIGARNAU, Direttur
data meta waslet:	30 ta' Awwissu 2019
lil:	Is-Sur Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2019) 401 final - ANNEX
Sugġett:	ANNEX ta' [...] Abbozz ta' proposta għal DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusija dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni

---

Id-delegazzjonijiet għandhom isibu meħmuż id-dokument COM(2019) 401 final - ANNEX.

---

Mehmuż: COM(2019) 401 final - ANNEX



IL-KUMMISSJONI  
EWROPEA

Brussell, 30.8.2019  
COM(2019) 401 final

ANNEX

**ANNES**

**ta' [...]**

**Abbozz ta' proposta ghal**

**DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**

**dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarussja  
dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

## ANNEX

### **FTEHIM**

#### **bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusjsja dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

#### IL-PARTIJET,

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha “l-Unjoni”,

kif ukoll

IR-REPUBBLIKA TAL-BELARUSSJA, minn hawn 'il quddiem imsejha “il-Belarusjsja”,

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu l-immigrazzjoni illegali b'mod iktar effettiv,

JIXTIEQU li jistabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq bażi ta' reċiproċità, proċeduri rapidi u effettivi għall-identifikazzjoni u r-ritorn sikur u ordnat ta' persuni li ma jissodisfawx, jew li ma għadhomx jissodisfaw, il-kundizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Belarusjsja jew wiehed mill-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, u biex jiffacilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni,

FILWAQT LI JENFASIZZAW li dan il-Ftehim ma jaffettwax id-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Unjoni, l-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea u l-Belarusjsja li jirrizultaw mil-liġi internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati u l-Protokoll tiegħu tal-31 ta' Jannar 1967,

IQISU li taħt il-Protokoll Nru 21 dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u tal-Irlanda fir-rigward tal-ispazju ta' Libertà, Sigurtà u Ġustizzja, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Irlanda mhux se jieħdu sehem f'dan il-Ftehim sakemm ma jinnotifikawx ix-xewqa tagħhom għal dak l-effett taħt dak il-Protokoll,

IQISU li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqgħu taħt l-ambitu tat-Titolu V tat-Tielet Parti tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, skont il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

#### *Artikolu 1*

#### **Definizzjonijiet**

Ghall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) “Partijiet” tfisser il-Belarussja u l-Unjoni;
- (b) “Ċittadin tal-Belarussja” tfisser kwalunkwe persuna li għandha n-nazzjonalità tal-Belarussja;
- (c) “Ċittadin ta' Stat Membru” tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza, kif definita għall-finijiet tal-Unjoni, ta' Stat Membru tal-Unjoni Ewropea;
- (d) “Stat Membru” tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Unjoni Ewropea marbut b'dan il-Ftehim;
- (e) “Persuna b'nazzjonalità ta' pajjiż terz” għandha tfisser kwalunkwe persuna ta' nazzjonalità li ma tkunx dik tal-Belarussja jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (f) “Persuna apolida” tfisser kwalunkwe persuna li ma jkollhiex ċittadinanza;
- (g) “Permess ta' residenza” tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip maħruġ mill-Belarussja jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lil persuna għal residenza fit-territorju tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju tal-istati msemmija b'rabta mal-ipproċessar ta' applikazzjoni għal azil jew applikazzjoni għall-permess ta' residenza;
- (h) “Viża” tfisser awtorizzazzjoni maħruġa jew deċiżjoni meħuda mill-Belarussja jew minn wiehed mill-Istati Membri li hija meħtieġa għad-dhul, jew għat-tranzitu, fit-territorju tiegħu. Dan ma għandux jinkludi l-viża ta' tranzitu fl-ajruport;
- (i) “Stat Rikjedenti” għandu jfisser l-Istat (il-Belarussja jew wiehed mill-Istati Membri) li jissottometti applikazzjoni għal riammissjoni skont l-Artikolu 8 jew applikazzjoni għal tranzitu skont l-Artikolu 15 ta' dan il-Ftehim;
- (j) “Stat Rikjest” tfisser l-Istat (il-Belarussja jew wiehed mill-Istati Membri) indirizzat b'applikazzjoni għal riammissjoni skont l-Artikolu 8 jew applikazzjoni għal tranzitu skont l-Artikolu 15 ta' dan il-Ftehim;
- (k) “Awtorità Kompetenti” tfisser kull awtorità nazzjonali tal-Belarussja jew ta' wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skont l-Artikolu 20 (1) (a) tiegħu;
- (l) “Tranzitu” għall-fini tat-Taqsima IV tfisser il-passaġġ ta' persuna b'nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna apolida mit-territorju tal-Istat Rikjest meta jkun qed jivvjagġa mill-Istat Rikjedenti għall-pajjiż tad-destinazzjoni;
- (m) “Reġjun fuq il-fruntiera” tfisser zona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera komuni fuq l-art bejn Stat Membru u l-Belarussja, kif ukoll it-territorji ta' l-ajruporti internazzjonali tal-Istati Membri u l-Belarussja.

*Artikolu 2*

## **Prinċipji Fundamentali**

Filwaqt li jsaħħu l-kooperazzjoni dwar il-prevenzjoni u l-ġlieda kontra l-migrazzjoni illegali, l-Istat Rikjest u l-Istat Rikjedenti, fl-applikazzjoni ta' dan il-ftehim għal persuni li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tiegħu, għandhom jiżguraw ir-rispett għad-drittijiet tal-bniedem u għall-obbligi u r-responsabbiltajiet li ġejjin minn strumenti internazzjonali rilevanti applikabbli għall-partijiet, b'mod partikolari:

- id-Dikjarazzjoni Universali tal-1948 tad-Drittijiet tal-Bniedem
- il-Konvenzjoni Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali tal-1950
- il-Konvenzjoni Internazzjonali dwar l-Eliminazzjoni ta' Kull Forma ta' Diskriminazzjoni Razzjali tal-1965
- il-Patt Internazzjonali tal-1966 dwar id-Drittijiet Ċivili u Poliċi
- il-Konvenzjoni tan-NU kontra t-Tortura u t-Trattament jew Pieni Krudili, Inumani u Degradanti Ohra tal-1984
- il-Konvenzjoni ta' Ġinevra tal-1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati u l-Protokoll tagħha tal-1967.

L-Istat Rikjest għandu jiżgura b'mod partikolari, f'konformità mal-obbligi tiegħu skont l-istrumenti internazzjonali elenkati hawn fuq, il-protezzjoni tad-drittijiet ta' persuni riammessi fit-territorju tiegħu.

### TAQSIMA I

#### **OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI MILL-BELARUSSJA**

##### *Artikolu 3*

#### **Riammissjoni ta' ċittadini proprji**

1. Il-Belarussja għandha tirriammetti, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull persuna li ma tkunx tissodisfa, jew ma tkunx għadha tissodisfa, il-kundizzjonijiet fis-seħh tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza fit-territorju tal-Istat Membru rikjedenti, sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li huma ċittadini tal-Armenja.
2. Il-Belarussja għandha tirriammetti wkoll:

- ulied minorenni mhux mizzewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba;

- konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra jew huma apolidi, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Belarussja, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru rikjedenti.

3. Il-Belarussja għandha wkoll tirriammetti kull persuna li, wara d-dhul tagħha fit-territorju ta' Stat Membru, tkun giet imċaħħda jew tkun irrinunzjat in-nazzjonalità tal-Belarussja, għajr jekk din il-persuna tkun kisbet tal-inqas il-wieġhda li tikseb in-naturalizzazzjoni minn Stat Membru.

4. Wara li l-Belarussja tkun tat twegiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari tal-Belarussja għandha, irrispettivament mir-rieda tal-persuna li għandha tiġi riammessa, immedjatament, bla hłas u mhux aktar tard minn tlett ijiem ta' xogħol, toħroġ dokument tal-ivvjaġġar b'validità ta' sitt xhur li jkun meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa. Jekk fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, il-Belarussja ma tkunx harġet id-dokument tal-ivvjaġġar, titqies li qed taċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn (f'konformità mal-formola stipulata fir-Regolament (UE) 2016/1953).

5. Jekk, għal raġunijiet legali jew oħrajn, il-persuna kkonċernata ma tkunx tista' tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar mahruġ inizjalment, ir-rappreżentazzjoni kompetenti diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Belarussja għandha toħroġ dokument tal-ivvjaġġar ġdid bl-istess tul ta' żmien bħala perjodu ta' validità fi żmien tlett ijiem ta' xogħol. Jekk fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, il-Belarussja ma tkunx harġet id-dokument tal-ivvjaġġar il-ġdid, titqies li qed taċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn (f'konformità mal-formola stipulata fir-Regolament (UE) 2016/1953).

#### *Artikolu 4*

### **Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi**

1. Il-Belarussja għandha tirriammetti, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri hġief dawk previsti f'dan il-Ftehim, iċ-ċittadini kollha ta' pajjiż terz jew persuni apolidi li ma jissodisfawx, jew li ma jkunux għadhom jissodisfaw, il-kundizzjonijiet fis-seħħ dwar id-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Istat Membru Rikjedenti sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li dawn il-persuni:

ikollhom, jew fil-mument tad-dhul kellhom, permess ta' residenza mahruġ mill-Belarussja; jew

ikollhom, jew fil-mument tad-dhul kellhom, viża valida mahruġa mill-Belarussja flimkien ma' prova ta' dhul fit-territorju tal-Belarussja; jew

ikunu daħlu illegalment fit-territorju tal-Istati Membri wara li jkun qagħdu fit-territorju tal-Belarussja, jew għaddew minnu.

2. L-obbligu tar-riammissjoni msemmi fil-paragrafu 1 ma għandux japplika jekk:
  - (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida kienet biss fi tranzitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali tal-Belarussja; jew
  - (b) l-Istat Membru rikjedenti jkun hareġ lill-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm:
    - dik il-persuna għandha fil-pussess tagħha viża jew permess ta' residenza, mahruġa mill-Belarussja, li għandha perjodu ta' validità itwal; jew
    - il-viża jew permess ta' residenza mahruġa mill-Istat Membru rikjedenti nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew
    - dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kundizzjoni annessa mal-viża;

3. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Belarussja tkun tat twegiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, l-Istat Membru Rikjedenti joħroġ id-dokument tal-ivvjaġġar Ewropew għar-ritorn tal-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata (f'konformità mal-formola stabbilita fir-Regolament (UE) 2016/1953).

## TAQSIMA II

### OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI TAL-UNJONI

#### *Artikolu 5*

#### **Riammissjoni ta' ċittadini proprji**

1. Stat Membru għandu jirriammetti, wara applikazzjoni mill-Belarussja u mingħajr formalitajiet ulterjuri ħlief dawk provduti f'dan il-ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew

ma għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Belarussja sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li hija ċittadin ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu wkoll jirriammetti:

- ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew taċ-ċittadinanza tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fil-Belarussja;

- konjuġi tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, li għandhom ċittadinanza oħra jew huma apolidi, sakemm ikollhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu jew jirċievu d-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Istat Membru Rikjedenti, sakemm ma jkollhomx dritt indipendenti ta' residenza fil-Belarussja;

3. Stat Membru għandu jirriammetti wkoll persuni li, wara d-dhul tagħhom fit-territorju tal-Belarussja, ikunu ġew imċaħħda jew ikunu irrinunzjaw għan-nazzjonalità ta' Stat Membru, għajr jekk din il-persuna tkun kisbet tal-inqas il-wieġħda li tikseb in-naturalizzazzjoni mill-Belarussja.

4. Wara li l-Istat Membru Rikjest ikun ta tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni ta' riammissjoni, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha, irrispettivament mir-rieda tal-persuna li tkun riammessa, immedjatament, bla hłas u fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, joħorġu d-dokument tal-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' sitt xhur. Jekk fi żmien tlett ijiem ta' xogħol l-Istat Membru Rikjest ma jkunx ħareġ id-dokument tal-ivvjaġġar, huwa jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument tal-ivvjaġġar standard tal-Belarussja għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Anness 7).

5. Jekk, għal raġunijiet legali jew oħrajn, il-persuna kkonċernata ma tkunx tista' tiġi ttrasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument tal-ivvjaġġar mahruġ inizzjalment, ir-rappreżentazzjoni diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Istat Membru għandha, fi żmien tlett ijiem ta' xogħol u bla hłas, toħroġ dokument tal-ivvjaġġar gdid bl-istess tul ta' żmien bhala perjodu ta' validità. Jekk fi żmien tlett ijiem ta' xogħol l-Istat Membru ma jkunx ħareġ id-dokument tal-ivvjaġġar gdid, huwa jitqies li jkun aċċetta l-użu tad-dokument standard tal-ivvjaġġar tal-Belarussja għall-iskopijiet ta' tkeċċija (l-Anness 7).

## *Artikolu 6*

### **Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi**

1. Stat Membru għandu jirriammetti, wara applikazzjoni mill-Belarussja u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, kull ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida li ma tissodisfax jew ma għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet fis-seħħ

tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Belarusija sakemm jiġi ppruvat, jew ikun jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' evidenza *prima facie* li tkun giet ipprovduta, li dawn il-persuni:

ikollhom, jew fil-mument tad-dhul kellhom, permess ta' residenza maħruġ mill-Istat Membru Rikjest; jew

ikollhom, jew fil-mument tad-dhul kellhom, viża valida maħruġa mill-Istat Membru Rikjest flimkien ma' prova ta' dhul fit-territorju tal-Istat Membru Rikjest; jew

ikunu daħlu illegalment fit-territorju tal-Belarusija wara li jkun qagħdu fit-territorju tal-Istat Membru Rikjest, jew għadew minnu.

2. L-obbligu tar-riammissjoni msemmi fil-paragrafu 1 ma għandux japplika jekk:

(a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida tkun biss fi tranzitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali tal-Istat Membru mitlub; jew

(b) il-Belarusija ħarġet permess ta' residenza lill-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida viża jew qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha sakemm:

- dik il-persuna m'għandhiex fil-pussess tagħha viża jew permess ta' residenza, maħruġa mill-Istat Membru rikjest, li għandha perjodu itwal ta' validità itwal; jew
- il-viża jew permess ta' residenza maħruġa mill-Belarusija nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz, jew
- dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża.

3. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li jkun ħareġ viża jew permess ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu ħarġu viża jew permess ta' residenza, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun tal-Istat Membru li jkun ħareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wieħed jew bosta minnhom ikunu diġà skadew, id-dokument li jkun għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu diġà skadew, l-obbligu tar-riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun tal-Istat Membru li jkun ħareġ id-dokument bl-aktar skadenza reċenti. Jekk ma jkunux jistgħu jiġu pprezentati tali dokumenti, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 jkun tal-Istat Membru tal-aħħar ħruġ.

4. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), wara li l-Istat Membru jkun ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni tar-riammissjoni, il-Belarusija tipprovdli lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata bid-dokument tal-ivvjagġar meħtieġ għar-ritorn tagħha (l-Anness 7).

## TAQSIMA III

### IL-PROCEDURA TA' RIAMMISSJONI

#### *Artikolu 7*

#### **Il-Principji**

1. Suġġett għall-paragrafu 2, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tiġi riammessa fuq il-bażi ta' wieħed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 3 sa 6 għandha teħtieġ is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' riammissjoni lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.
2. Jekk il-persuna li tkun se tiġi riammessa jkollha kwalunkwe dokument tal-ivvjaġġar validu elenkat fl-Anness I ta' dan il-Ftehim u, fil-każ ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi, viża valida jew permess ta' residenza tal-Istat Rikjest, it-trasferiment ta' dik il-persuna jista' jsir mingħajr il-ħtieġa li l-Istat Rikjedenti jippreżenta applikazzjoni għal riammissjoni jew komunikazzjoni bil-miktub taħt l-Artikolu 12(1) lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest.
3. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, jekk persuna tinqabad fir-reġjun tal-fruntiera (inklużi ajruporti) tal-Istat Rikjedenti wara li tkun qasmet illegalment il-fruntiera direttament mit-territorju tal-Istat Rikjest, l-Istat Rikjedenti jista' jissottometti applikazzjoni ta' riammissjoni fi żmien jumejn ta' xogħol minn meta din il-persuna tinqabad (proċedura aċċellerata).

#### *Artikolu 8*

#### **Applikazzjoni ta' riammissjoni**

1. Sa fejn ikun possibbli, kull applikazzjoni ta' riammissjoni għandu jkollha fiha l-informazzjoni li ġejja:

id-dettalji tal-persuna li tkun ser tiġi riammessa (pereżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid, u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, u l-aħħar post ta' residenza) u, fejn applikabbli, id-dettalji ta' konjuġi u/jew ta' tfal minorenni mhux mizzewġa;

f'każ ta' ċittadini proprji, indikazzjoni tal-mezzi ta' prova jew evidenza *prima facie* ta' ċittadinanza kif inhu stabbilit fl-Annessi 1 u 2 rispettivament;

fil-każ ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni apolidi, indikazzjoni tal-mezzi li bihom tkun se tingħata prova jew evidenza *prima facie* tal-kundizzjonijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi kif inhu previst fl-Annessi 3 u 4 rispettivament;

ritratt tal-persuna li tkun se tiġi riammessa;

fejn meħtieġ, marki tas-swaba', f'konformità mal-legislazzjoni applikabbli tal-Istat Rikjedenti.

2. Sa fejn ikun possibbli, l-applikazzjoni ta' riammissjoni għandu jkun fiha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

- (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li tkun se tiġi ttrasferita jista' jkollha bżonn għajjnuna jew kura, għaladarba l-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens espliċitu tagħha għal din id-dikjarazzjoni;
- (b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħħa tal-persuna, li tista' tkun meħtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

3. Formola komuni li tintuża fl-applikazzjonijiet ta' riammissjoni hija mehmuża bħala l-Anness 5 ta' dan il-Ftehim.

4. L-applikazzjoni ta' riammissjoni tista' titressaq permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezzi elettronici eż, faks, posta elektronika eċċ.

## *Artikolu 9*

### **Mezzi ta' evidenza dwar iċ-ċittadinanza**

1. Il-prova dwar in-nazzjonalità skont l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk tali dokumenti jkunu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Belarusja għandhom jirrikonoxxu b'mod reċiproku iċ-ċittadinanza mingħajr hteġa ta' investigazzjoni ulterjuri. Il-prova ta' nazzjonalità ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz.

2. Evidenza *prima facie* ta' iċ-ċittadinanza skont l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) tista' tiġi pprovduta b'mod partikolari permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk jiġu ppreżentati dokumenti bħal dawn, l-Istati Membri u l-Belarusja jqisu li iċ-ċittadinanza tkun giet stabbilita, għaladarba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod ieħor. L-evidenza *prima facie* tan-nazzjonalità ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wieħed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi ppreżentat, ir-rappreżentanza diplomatika jew konsulari kompetenti tal-Istat Rikjest ikkonċernat, fuq talba mill-Istat Rikjedenti li għandu jkun inkluż fl-applikazzjoni ta' riammissjoni, għandha tintervista lill-persuna li tkun se tiġi riammessa mingħajr dewmien żejjed, mhux aktar tard minn sebat ijiem kalendarji mill-jum li fih issir it-talba, sabiex tiġi

stabbilita n-nazzjonalità tagħha. Il-proċedura għal dawn l-intervisti tista' tkun stabbilita fil-Protokoll ta' implimentazzjoni previsti fl-Artikolu 20 ta' dan il-Ftehim.

### *Artikolu 10*

#### **Mezzi ta' provi dwar ċittadini ta' pajjiż terz u ta' persuni apolidi**

1. Il-prova dwar il-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi stipulati fl-Artikolu 4 (1) u fl-Artikolu 6 (1) tiġi pprovduta permezz tal-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u mill-Belarussja mingħajr hteieġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.
2. L-evidenza *prima facie* tal-kundizzjonijiet ta' riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiż terz u persuni apolidi stipulati fl-Artikolu 4 (1) u fl-Artikolu 6 (1) tingħata permezz tal-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tingħata permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u l-Belarussja jqisu li l-kundizzjonijiet ikunu ġew stabbiliti, għaladarba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor.
3. L-illegalità tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata fejn la jkun hemm inkluża l-viża meħtieġa u lanqas permess ta' residenza għat-territorju tal-Istat Rikjedenti. Dikjarazzjoni mill-Istat Rikjedenti li l-persuna kkonċernata tkun instabet mingħajr id-dokumenti neċessarji tal-ivvjaġġar, tal-viża jew tal-permess ta' residenza għandha titqies ukoll bħala prova *prima facie* tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza illegali.

### *Artikolu 11*

#### **Skadenzi**

1. L-applikazzjoni għar-riammissjoni tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjest fi żmien massimu ta' 180 jum minn meta l-awtorità kompetenti tal-Istat Rikjedenti ssir taf li ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna apolida ma tissodisfax, jew ma għadhiex tissodisfa l-kundizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Jekk ikun hemm ostakli legali jew oħrajn għas-sottomissjoni fil-ħin tal-applikazzjoni, il-limitu ta' żmien, fuq talba tal-Istat Rikjedenti, għandu jiġi estiż iżda biss sakemm l-ostakli ma jkunux għadhom fis-sehħ.
2. Għandha tingħata twegiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' riammissjoni

- fi zmien jumejn ta' xogħol jekk l-applikazzjoni tkun saret taħt il-proċedura aċċellerata (l-Artikolu 7(3));
- fi zmien għaxart ijiem kalendarji fil-każijiet l-oħrajn kollha.

Dan il-limitu taż-żmien jibda jgħodd mid-data tal-irċevuta tat-talba ta' riammissjoni. Jekk ma jkunx hemm tveġiba f'dan il-limitu ta' zmien, it-trasferiment jitqies li jkun gie miftiehem.

It-tveġiba għal aplikazzjoni ta' riammissjoni tista' titressaq bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezz elettronici eż, faks, posta elektronika eċċ.

3. Ir-raġunijiet tar-rifjut tat-talba ta' riammissjoni għandhom jingħataw bil-miktub.
4. Wara li jkun ingħata l-ftehim jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-terminu stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata tiġi ttrasferita fi zmien tliet xhur. Fuq talba tal-Istat Rikjedenti, dan it-terminu ta' zmien jista' jiġi estiż biż-żmien meħtieġ biex jiġu indirizzati l-ostakli legali jew prattici.

## *Artikolu 12*

### **Modalitajiet tat-trasferiment u mezz ta' trasport**

1. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 7(2), qabel ma jirritornaw persuna, l-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjedenti għandhom javżaw lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest tal-anqas 72 siegħa qabel dwar id-data ta' trasferiment, il-punt ta' dħul internazzjonali, l-iskorti possibbli u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.
2. It-trasportazzjoni tista' ssir bi kwalunkwe mezz, inkluż dak bl-ajru. Ir-ritorn bl-ajru ma għandux jiġi ristrett għall-użu tal-linji nazzjonali tal-Belarusija jew tal-Istati Membri u jista' jseħħ bl-użu ta' titjiriet skedati jew titjiriet charter. Fil-każ ta' ritorn bi skorta, dawn l-iskorti ma għandhomx għala jkunu limitati għal persuni awtorizzati tal-Istat Rikjedenti, għaladarba jkunu persuni awtorizzati mill-Belarusija jew minn kwalunkwe Stat Membru.
3. Jekk it-trasferiment isir bl-ajru, l-iskorti possibbli għandhom ikunu eżentati mill-obbligu li jiksbu l-viżi meħtieġa.

## *Artikolu 13*

### **Riammissjoni bi żball**

L-Istat Rikjedenti għandu jieħu lura lil kwalunkwe persuna riammessa mill-Istat Rikjest, jekk jiġi stabbilit, fi zmien tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li rekwiziti stabbiliti fl-Artikoli 3 sa 6 ta' dan il-Ftehim ma jkunux ġew issodisfati.

F'dawn il-każijiet ir-regoli proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw mutatis mutandis u tiġi pprovduta l-informazzjoni kollha disponibbli li tirrigwarda l-identità u ċittadinanza attwali tal-persuna li għandha tittiehed lura.

#### TAQSIMA IV

### OPERAZZJONIJIET TA' TRANŻITU

#### *Artikolu 14*

#### **Il-Prinċipji**

1. L-Istati Membri u l-Belarussja għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi għal każijiet fejn tali persuni ma jkunux jistgħu jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. Il-Belarussja għandha tippermetti t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni apolidi jekk il-Belarussja titlob dan, jekk jiġi żgurat il-fatt li jsir il-vjaġġ lejn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u r-riammissjoni tal-Istat ta' destinazzjoni.

3. It-tranżitu jista' jiġi rrifjutat mill-Belarussja jew minn Stat Membru:

jekk iċ-ċittadin ta' pajjiżi terzi jew il-persuna apolida tkun f'riskju li tiġi ttorturata jew soġġetta għal trattament inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-reliġjon, in-nazzjonalità, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew il-konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat ieħor ta' tranżitu; jew

jekk iċ-ċittadin ta' pajjiżi terzi jew il-persuna apolida tkun soġġetta għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat Rikjest jew f'xi Stat ieħor ta' tranżitu; jew

minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali tal-Istat Rikjest.

4. Il-Belarussja jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kwalunkwe awtorizzazzjoni maħruġa jekk iċ-ċirkustanzi msemmija fil-paragrafu 3 jirriżultaw jew jidhergħu fid-deher aktar tard u jkunu ta' xkiel fl-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk ma jkunux aktar żgurati l-ivvjaġġar minn Stati ta' tranżitu possibbli jew ir-riammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni. F'dan il-każ, l-Istat Rikjedenti għandu jieħu lura liċ-ċittadin ta' pajjiżi terzi jew persuna apolida, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

## Artikolu 15

### Proċedura ghat-tranzitu

1. L-applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranzitu għandha titressaq lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranzitu (bl-ajru, bil-baħar jew bl-art), Stati oħra ta' tranzitu possibbli u d-destinazzjoni finali prevista;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (pereżempju l-isem, il-kunjom, il-kunjom ta' xebba, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid, is-sess u – fejn possibbli – il-post tat-twelid, iċ-ċittadinanza, il-lingwa, it-tip u n-numru tad-dokument tal-ivvjagġar);
- (c) Il-punt ta' dħul internazzjonali previst, il-ħin tat-trasferiment u l-użu possibbli ta' skorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma tal-Istat Rikjedenti, il-kundizzjonijiet skont l-Artikolu 14 (2) huma ssodisfati, u li ebda raġuni għal ċaħda skont l-Artikolu 14(3) ma hi magħrufa.

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranzitu tinsab meħmuża mal-Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

L-applikazzjoni ta' tranzitu tista' titressaq permezz ta' kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezz elettronici eż, faks, posta elektronika eċċ.

2. Fi żmien tlett ijiem ta' xogħol wara li tiġi riċevuta l-applikazzjoni bil-miktub, l-Istat Rikjest għandu jinforma bil-miktub lill-Istat Rikjedenti dwar l-ammissjoni, jikkonferma l-post tad-dħul u l-ħin ippjanat tal-ammissjoni, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' ammissjoni u r-raġunijiet għal tali rifjut. Jekk ma tingħata ebda twegiba fi żmien tlett ijiem ta' xogħol, it-tranzitu jitqies li jkun ġie miftiehem.

It-twegiba għal applikazzjoni ta' tranzitu tista' tiġi pprezentat bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni fosthom mezz elettronici eż, faks, posta elektronika eċċ.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranzitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun se tiġi riammessa u l-iskorti possibbli għandhom jiġu eżentati milli jkollhom viża ta' tranzitu tal-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Istat Rikjest għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jgħinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-għoti ta' kumditajiet xierqa għal dan il-fini.

## TAQSIMA V

### IL-KOSTIJET

#### *Artikolu 16*

#### **KOSTIJET TAT-TRASPORT U T-TRANŻITU**

Mingħajr preġudizzju għad-dritt tal-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-kostijiet marbuta mar-riammissjoni mingħand il-persuna li għandha tiġi riammessa jew partijiet terzi, il-kostijiet kollha tat-trasport imġarrba minhabba l-operazzjonijiet tar-riammissjoni u tat-tranżitu taht dan il-Ftehim sal-fruntiera tal-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat Rikjedenti.

## TAQSIMA VI

### **PROTEZZJONI TAD-DATA U L-KLAWŻOLA TAN-NUQQAS TA' EFFETT**

#### *Artikolu 17*

#### **Protezzjoni tad-Data**

Il-komunikazzjoni ta' *data* personali għandha ssehh biss jekk tali komunikazzjoni tkun meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tal-Belorussja jew Stat Membru skont il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' *data* personali f'każ partikolari, inkluż it-trasferiment tagħha lill-awtoritajiet tal-Parti l-oħra, għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet domestiċi tal-Belorussja u, fejn il-kontrollur ikun awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tar-Regolament Ġenerali dwar il-Protezzjoni tad-Data (GDPR, ir-Regolament (UE) No2016/679). Fi kwalunkwe każ, għandhom japplikaw il-prinċipji li ġejjin:

- (a) *data* personali għandha tkun ipproċessata legalment, ġustament u b'mod trasparenti fir-rigward tas-suġġett tad-*data*;

- (b) *data* personali għandha tingabar għall-iskop speċifikat, espliċitu u legittimu tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dan l-iskop;
- (c) *data* personali għandha tkun adegwata, relevanti u mhux eċċessiva fir-rigward tal-għan li għalih tingabar u/jew tiġi pproċessata aktar; b'mod partikolari, *data* personali kkomunikata tista' tkun biss dwar dan li ġej:
- id-dettalji tal-persuna li tkun se tiġi ttrasferita (eż. ismijiet, kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità kurrenti u preċedenti);
  - il-passaport, il-karta tal-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-ħruġ, l-awtorità tal-ħruġ, il-post tal-ħruġ),
  - il-postijiet ta' waqfien temporanju u itinerarji,
  - informazzjoni oħra meħtieġa biex tiġi identifikata l-persuna li tkun ser tiġi trasferita jew biex jiġu eżaminati r-rekwiżiti għar-riammissjoni skont dan il-Ftehim, bħal ritratt jew marki tas-swaba',
  - ċirkostanzi speċjali dwar il-persuna li qed tiġi trasferita, inkluż indikazzjoni li hija persuna perikoluża jew li tikkonċerna l-istat tas-saħħa tagħha jew indikazzjoni u data dwar is-saħħa għall-iskop tal-provvediment ta' kura jew trattament tas-saħħa taħt ir-responsabbiltà ta' professjonista soġġett għall-obbligu ta' segretezza professjonali;
- (d) *data* personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata;
- (e) *data* personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-*data* għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-fini li għalih tkun ingabret id-*data* jew li kompliet tiġi pproċessata;
- (f) *data* personali għandha tiġi pproċessata b'mod li tiżgura s-sigurtà xierqa tad-*data* personali, inkluż il-protezzjoni kontra proċessar mhux awtorizzat jew illegali u kontra t-telfien, il-qerda jew il-ħsara inċidentali, bl-użu ta' miżuri tekniċi jew organizzattivi xierqa.
- (g) kemm l-awtorità li tikkomunika d-*data* kif ukoll l-awtorità li tirċeviha jieħdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq ir-rettifika, it-thassir jew l-imblukkar tad-*data* personali jekk l-ipproċessar ma jkunx konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu, b'mod partikolari għaliex dik id-*data* ma tkunx xierqa, relevanti, preċiża jew tkun eċċessiva fir-rigward tal-iskop tal-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kull korrezzjoni, thassir jew imblukkar ta' *data* bħal din lill-Parti l-oħra;
- (h) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità li tikkomunika dwar l-użu tad-*data* kkomunikata u r-riżultati miksuba minnha;
- (i) *data* personali tista' tkun ikkomunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel tal-awtorità li tikkomunika kompetenti;
- (j) l-awtorità li tikkomunika u l-awtorità li tirċievi huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla ta' *data* personali.

## *Artikolu 18*

### **Klawżola ta' nuqqas ta' effett**

1. Dan il-ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Unjoni, l-Istati Membri tagħha u l-Belarusja li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali, fosthom mill-konvenzjonijiet internazzjonali li tagħhom ikunu parti, b'mod partikolari mill-istrumenti internazzjonali elenkati fl-Artikolu 2, u:

- il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjonijiet għall-ażil li jkunu ġew sottomessi,
- mill-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu,
- il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni ta' nazjonalità barranija;

2. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jzomm ir-ritorn ta' persuna taħt arrangamenti formali jew informali oħrajn.

## TAQSIMA VII

### IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

## *Artikolu 19*

### **Kumitat kongunt tar-riammissjoni**

1. Il-Partijiet għandhom jipprovdu assistenza reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-għan, huma jaħtru kumitat kongunt tar-riammissjoni (minn issa 'l quddiem imsejjah "il-kumitat") li se jkollu, b'mod partikolari, il-kompitu:

- (a) li jwettaq monitoraġġ tal-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
- (b) li jiddeċiedi fuq l-implimentazzjoni ta' arrangamenti li jkunu meħtieġa għall-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim;

- (c) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u mill-Belarussja skont l-Artikolu 20;
  - (d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu.
2. Id-deċizzjonijiet tal-kumitat ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet.
  3. Il-kumitat ikun magħmul minn rappreżentanti tal-Unjoni u l-Belarussja.
  4. Il-kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' waħda mill-Partijiet.
  5. Il-kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli proċedurali tiegħu.

## *Artikolu 20*

### **Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni**

1. Mingħajr preġudizzju għall-applikabbiltà diretta tal-Ftehim preżenti, fuq talba ta' Stat Membru jew il-Belarussja, il-Belarussja u Stat Membru jfasslu Protokoll ta' implimentazzjoni li jkopri regoli, fost l-oħrajn, dwar:
  - (a) il-ħatra tal-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
  - (b) il-kundizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni apolidi bi skorta;
  - (c) il-mezzi u d-dokumenti addizzjonali ma' dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 4 ta' dan il-ftehim;
  - (d) il-modalitajiet għar-riammissjoni bi proċedura aċċelerata;
  - (e) il-proċedura għal intervisti.
2. Il-Protokoll ta' implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħħ biss wara li jiġi nnotifikat il-kumitat tar-riammissjoni imsemmi fl-Artikolu 19.
3. Il-Belarussja taqbel li tapplika kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wiehed ukoll fir-relazzjonijiet tiegħu ma' kwalunkwe Stat Membru ieħor, fuq talba ta' dan tal-aħħar u sugġett għall-fattibilità Prattika tal-applikazzjoni tiegħu għall-Belarussja. L-Istati Membri għandhom jaqblu li japplikaw

kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni mfassal minn wiehed minnhom anke fir-relazzjonijiet tagħhom mal-Belarussja, fuq talba ta' din tal-aħħar u soġġetta għall-fattibilità Prattika tal-applikazzjoni tagħha mal-Istati Membri l-oħra.

#### *Artikolu 21*

### **Relazzjoni ma' arrangamenti bilaterali dwar ir-riammissjoni jew arrangamenti tal-Istati Membri**

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 23(3), id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom ikollhom preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni li jkun gie jew jista' jiġi konkluz, skont l-Artikolu 20, bejn Stati Membri individwali u l-Belarussja, u dan sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dan tal-aħħar ikunu inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

#### TAQSIMA VIII

### **DISPOŻIZZJONIJIET FINALI**

#### *Artikolu 22*

### **L-applikazzjoni territorjali**

1. Soġġett għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika fit-territorju li fih huma applikabbli t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u fit-territorju tal-Belarussja.
2. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u tal-Irlanda biss skont notifika mill-Unjoni Ewropea lill-Belarussja għal dak il-għan. Dan il-ftehim ma japplikax fit-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

#### *Artikolu 23*

### **Dhul fis-sehh, durata u terminazzjoni**

1. Dan il-Ftehim għandu jigi ratifikat jew approvat mill-Partijiet bi qbil mal-proċeduri rispettivi tagħhom.
2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data ta' meta l-aħħar Parti tkun innotifikat lill-oħra li l-proċeduri msemija fl-ewwel paragrafu jkunu ġew konkluzi.
3. L-obbligi stabbiliti fl-Artikoli 4 u 6 ta' dan il-Ftehim għandhom jibdedw japplikaw biss sentejn wara d-data msemija fil-paragrafu 2 hawn fuq, ħlief fil-każijiet imsemija fl-Artikolu 7(3). Matul dak il-perjodu ta' sentejn, għandhom madankollu jkunu applikabbli għal persuni apolidi u għal ċittadini minn pajjiżi terzi li magħhom il-Belarussja tkun ikkonkludiet ftehimiet bilaterali dwar ir-riammissjoni.  
Matul dak il-perjodu ta' sentejn, ftehimiet bilaterali ta' riammissjoni eżistenti u ftehimiet bilaterali dwar fruntieri bejn l-Istati Membri u l-Belarussja għandhom ikomplu japplikaw ukoll fil-partijiet rilevanti tagħhom.
4. Dan il-Ftehim għandu japplika għar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u għall-Irlanda fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data tan-notifika msemija fl-Artikolu 22(2).
5. Il-Ftehim huwa konkluz għal perjodu bla limitu.
  
6. Billi tinnotifika b'mod uffiċjali lill-Parti l-oħra u wara konsultazzjoni preċedenti tal-Kumitat imsemmi fl-Artikolu 19 kull Parti tista' temporanjament tissospendi, kompletament jew parzjalment, l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum ta' tali notifika.
  
7. Kull Parti tista' tiddenunzja dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim ma jibqax fis-seħh sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

#### *Artikolu 24*

#### **Annessi**

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul fi ..... fil-..... jum ta' ..... fis-sena ..... f'zewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Françiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża,

Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Żvediza u Belarussa, b’kull test ikun ugwalment awtentiku.

Għall-Unjoni Ewropea  
(...)

Għar-Repubblika tal-Belarussja  
(...)

*ANNEX 1*

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM HIJA KKUNSIDRATA  
BHALA PROVA TAČ-ĊITTADINANZA**

**(L-ARTIKOLI 3(1), 5(1) U 9(1))**

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, u passaporti surrogati inklużi l-passaporti tat-tfal),
- *laissez-passer* maħruġ mill-Istat Rikjest,
- karti tal-identità ta' kwalunkwe tip (li jinkludu dawk temporanji u provvizorji),
- kotba tas-servizz u karti tal-identità militari,
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz tal-kaptani,
- ċertifikati tač-ċittadinanza u dokumenti uffiċjali oħrajn li jsemmu jew li jindikaw ič-ċittadinanza b'mod ċar,
- konferma tal-identità b'riżultat ta' tfittxija mwettqa fis-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża (ir-Regolament (KE) Nru 767/2008),
- fil-każ ta' Stati Membri li ma jużawx is-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża, l-identifikazzjoni pożittiva stabbilita mir-registri tal-applikazzjonijiet għal viża ta' dawk l-Istati Membri.

*ANNEX 2*

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGĦHOM HIJA KKUNSIDRATA  
BHALA PROVA *PRIMA FACIE* TAN-NAZZJONALITÀ**

**(L-ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (2))**

- fotokopji ta' kwalunkwe dokument imniżżel fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim,
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom,
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom,
- karti tal-identità tal-kumpanija jew fotokopji tagħhom,
- dikjarazzjonijiet ta' xhieda,
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa mitkellma minnha, anke permezz ta' riżultat ta' test uffiċjali,
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita ċ-cittadinanza tal-persuna kkonċernata,
- marki tas-swaba.

*ANNEX 3*

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI BHALA PROVA TAL-KUNDIZZJONIJIET GHAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI APOLIDI**

**(L-ARTIKOLI 4(1), 6(1) U 10(1))**

- viża u/jew permiss ta' residenza maħruġ mill-Istat Rikjest,
- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-ivvjagġar tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (pereżempju evidenza fotografika, elettronika jew bijometrika);
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati tal-awtorità tal-fruntieri u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata tkun qasmet il-fruntiera,
- dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

*ANNEX 4*

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI BHALA EVIDENZA *PRIMA FACIE*  
TAL-KUNDIZZJONIJIET GHAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻ TERZ U PERSUNI  
APOLIDI**

**(L-ARTIKOLI 4 (1), 6 (1) U 10 (2))**

- dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (pereżempju kontijiet tal-lukandi, karti tal-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dħul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata qagħdet fit-territorju tal-Istat rikjest,
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passaġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-baħar li juru l-preżenza tal-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju tal-Istat rikjest;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi tal-posta jew aġenzija tal-ivvjagġar,
- deskrizzjoni maħruġa mill-awtoritajiet relevanti tal-Istat Rikjedenti, tal-post u ċ-ċirkostanzi li l-persuna kkonċernata tkun giet interċettata fihom wara li tkun dahlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni dwar l-identità u/jew permanenza ta' persuna li tkun giet pprovduta minn Organizzazzjoni Internazzjonali (eż. il-UNHCR);
- rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, shab fil-vjaġġ, eċċ.;
- dikjarazzjoni mill-persuna kkonċernata;
- marki tas-swaba.

ANNEX 5



[Emblema tar-Repubblika tal-Belarus]

.....  
.....  
.....  
(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....  
.....  
(Post u data)

Ir-referenza: .....

Lil  
.....  
.....  
.....  
(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

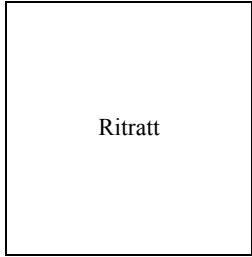
PROCĊEDURA AĊĊELLERATA (l-Artikolu 7(3))

TALBA GHALL-INTERVISTA (Artikolu 9(3))

**APPLIKAZZJONI TA' RIAMMISSJONI  
skont l-Artikolu 8 tal-Ftehim tal-..... bejn  
l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarus  
dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

**A. DETTALJI PERSONALI**

1. Isem shih (agħmel linja taht il-kunjom):  
.....
2. Kunjom xebba:  
.....
3. Id-data u l-post tat-twelid:  
.....
4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):  
.....
5. Magħruf/a ukoll/wkoll bhala (ismijiet precedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):  
.....
6. Nazzjonalità u lingwa:  
.....



7. Status ċivili:  miżżewweġ / miżżewġa  xebba / ġuvni  divorzjat/a  armel / armla

Jekk miżżewweġ / miżżewġa: isem il-konjuġi

.....  
Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm) .....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat Rikjest:  
.....

#### **B. DETTALJI PERSONALI TAL-KONJUĠI (JEKK APPLIKABBLI)**

1. Isem shih (agħmel linja taht il-kunjom):  
.....

2. Kunjom xebba:  
.....

3. Id-data u l-post tat-twelid:  
.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):  
.....

5. Magħruf/a ukoll/wkoll bhala (ismijiet preċedenti, ismijiet ohra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):  
.....

6. Nazzjonalità u lingwa:  
.....

#### **C. DETTALJI PERSONALI TAL-ULIED (JEKK APPLIKABBLI)**

1. Isem shih (agħmel linja taht il-kunjom):  
.....

2. Id-data u l-post tat-twelid:  
.....

3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):  
.....

4. Nazzjonalità u lingwa:  
.....

#### **D. ĊIRKUSTANZI SPEĊJALI B'RABTA MAL-PERSUNA LI TKUN SE TIĠI TRASFERITA**

1. Stat ta' saħħa  
(pereżempju referenza possibbli għal kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):  
.....

2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża  
(pereżempju suspettata b'reat gravi; imġiba aggressiva):  
.....

#### **E. MEZZI TA' EVIDENZA MEHMUŻA**

1. ....  
(Nru tal-Passaport) ..... (data u post tal-ħruġ)

	..... (awtorità li ħarġitu)	..... (data tal-iskadenza)
2.	..... (Nru. tal-Karta tal-Identità)	..... (data u post tal-ħruġ)
	..... (awtorità li ħarġitu)	..... (data tal-iskadenza)
3.	..... (Nru tal-liċenzja tas-sewqan)	..... (data u post tal-ħruġ)
	..... (awtorità li ħarġitu)	..... (data tal-iskadenza)
4.	..... (Nru ta' dokument uffiċjali ieħor)	..... (data u post tal-ħruġ)
	..... (awtorità li ħarġitu)	..... (data tal-iskadenza)

**F. MARKI TAS-SWABA' (FEJN MEHTIEĠ)**

**G. KUMMENTI**

.....  
.....  
.....

.....  
(Firma) (sigill/timbru)

ANNEX 6



[Emblema tar-Repubblika tal-Belarusjsja]

.....  
.....  
.....  
(It-titolu tal-awtorità rikjedenti)

.....  
(Post u data)

Referenza

.....

Lil

.....

.....

.....  
(It-titolu tal-awtorità rikjesta)

**APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU**

**skont l-Artikolu 15 tal-Ftehim tal-..... bejn  
l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Belarusjsja  
dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

**B. DETTALJI PERSONALI**

2. Isem shih (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom xebba:

.....

3. Id-data u l-post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur tal-ghajnejn, marki distintivi eċċ.):

.....

6. Magħruf/a ukoll/wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li magħruf/a bihom jew psewdonimi):

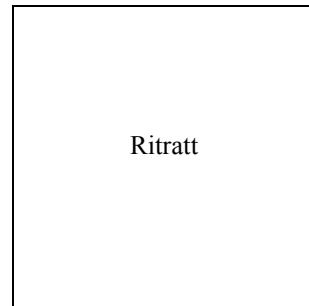
.....

7. Nazzjonalità u lingwa:

.....

8. Tip u numru tad-dokument tal-ivvjagġar:

.....



**B. OPERAZZJONI TA' TRANŻITU**

1. Tip ta' tranżitu

- bl-ajru                                       bl-art                                       bil-baħar

2. Stat tad-destinazzjoni finali

.....

3. Stati oħrajn fejn possibbilment ikun hemm tranżitu

.....

4. Post tal-qsim tal-fruntieri propost, data, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. Ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali  
(L-Artikolu 13 il-paragrafu 2)

- iva                                       le

6. Għarfien ta' raġuni għal rifjut ta' tranżitu  
(L-Artikolu 13 il-paragrafu 3)

- iva                                       le

**C. KUMMENTI**

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
(Firma) (sigill/timbru)

ANNEX 7

DOKUMENT STANDARD TAL-IVVJAĠĠAR TAL-BELARUSSJA GHAL SKOPIJIET TA' TKEĊĊIJA

DOKUMENT STANDARD TAL-IVVJAĠĠAR UŻAT MIR-REPUBBLIKA  
TAL-BELARUSSJA GHAL SKOPIJIET TA' TKEĊĊIJA

Emblema  
tal-istat rikjedenti

DOKUMENT TAL-IVVJAĠĠAR  
ghall-finijiet tar-riammissjoni

Valida għal hruġ / dhul għal darba  
(hassar skont kif japplika)

minn \_\_\_\_\_  
(isem tal-istat)

lil \_\_\_\_\_  
(isem tal-istat)

Kunjom \_\_\_\_\_

Isem \_\_\_\_\_

Data tat-twelid \_\_\_\_\_ Sess \_\_\_\_\_ Tul \_\_\_\_\_

Ċittadinanza \_\_\_\_\_

Marki distintivi \_\_\_\_\_

Dan id-dokument tal-ivvjaġġar huwa validu

minn \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_  
(xahar)

lil \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_  
(xahar)

Awtorità li hargitu \_\_\_\_\_

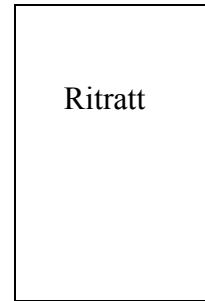
Kundizzjonijiet tal-hruġ \_\_\_\_\_

Data tal-hruġ \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_  
(xahar)

Firma tal-ufficjal pubbliku \_\_\_\_\_

L.S.

Nru. \_\_\_\_\_  
(numru ta' sekwenza tal-formola)



## **Dikjarazzjoni Kongunta dwar appoġġ tekniku u finanzjarju**

Iż-żewġ Partijiet jaqblu li jimplimentaw dan il-Ftehim skont il-prinċipji ta' responsabbiltà kongunta, solidarjetà u shubija ndaq fil-ġestjoni tal-flussi migratorji bejn il-Belarussja u l-UE.

F'dan il-kuntest, l-UE hija impenjata li toffri d-disponibbiltà ta' assistenza finanzjarja msahha sabiex tgħin lill-Belarussja fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Meta dan isir, se tinghata attenzjoni speċjali lill-bini tal-kapaċità. Tali appoġġ għandu jinghata fil-kuntest tal-prijoritajiet ġenerali għal assistenza favur il-Belarussja, bħala parti mill-finanzjament ġenerali disponibbli għall-Belarussja u b'rispett shih tar-regoli ta' implimentazzjoni u l-proċeduri rilevanti ta' assistenza esterna tal-UE.

## **Dikjarazzjoni Kongunta li tikkoncerna r-Renju tad-Danimarka**

Il-Partijiet jieħdu nota li dan il-Ftehim ma japplikax għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka, u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'tali ċirkostanzi huwa xieraq li l-Belarusija u r-Renju tad-Danimarka jikkonkludu ftehim ta' riammissjoni fuq l-istess termini ta' dan il-Ftehim.

## **Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna r-Repubblika tal-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja**

Il-Partijiet jieħdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u n-Norveġja u l-Iżlanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen. F'tali ċirkostanzi hu xieraq li l-Belarusija tikkonkludi l-ftehim dwar ir-riammissjoni mar-Repubblika tal-Iżlanda u r-Renju tan-Norveġja fuq l-istess termini ta' dan il-Ftehim.

## **Dikjarazzjoni Kongunta li tikkonċerna l-Konfederazzjoni Żvizzera**

Il-Partijiet jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-acquis ta' Schengen, li daħal fis-seħħ fl-1 ta' Marzu 2008. F'tali ċirkostanzi hu xieraq li l-Belarusija jikkonkludi ftehim dwar ir-riammissjoni mal-Konfederazzjoni Żvizzera fuq l-istess termini ta' dan il-Ftehim.

## **Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-Prinċipat ta' Liechtenstein**

Il-Partijiet jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn l-Unjoni Ewropea u l-Prinċipat tal-Liechtenstein, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim dwar l-assoċjazzjoni tal-Prinċipat tal-Liechtenstein mal-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp tal-*acquis* ta' Schengen, li daħal fis-seħħ fid-19 ta' Diċembru 2011. F'tali ċirkostanzi ikun xieraq li l-Belarussja tikkonkludi ftehim ta' riammissjoni mal-Prinċipat ta' Liechtenstein skont l-istess termini ta' dan il-Ftehim.